

Corrigé officier de port adjoint 2024 : anglais

Proposition de corrigé — non officielle. Concours externe 2024, épreuve de langue anglaise. La version complète et les huit phrases du thème sont traitées.

[Sujet officiel](#) · [Annales de ce concours ou examen](#)

Version : le simulateur des pilotes du Havre — 12 points

Traduction proposée

La modernisation du simulateur Wärtsilä améliorera les opérations de pilotage au Havre

Le groupe technologique Wärtsilä fournira une modernisation complète du simulateur de navigation de la station de pilotage du Havre, en France. L'objectif est de doter la station d'un simulateur entièrement nouveau, spécialement adapté aux exigences des opérations de pilotage. La commande a été passée auprès de Wärtsilä en février 2020.

Le nouveau système de visualisation original qui sera fourni repose sur quatorze projecteurs DP, comprenant sept systèmes principaux de projection circulaire et sept systèmes de projection au sol. Il comporte un écran panoramique de 350 degrés.

Le simulateur Wärtsilä existant de la station a été installé en 2004. La modernisation est nécessaire pour répondre aux besoins actuels et futurs.

« Nous travaillons avec Wärtsilä depuis plusieurs années et nous connaissons son expérience et son expertise en matière de technologies de simulation. Le nouveau système nous sera très utile pour former les pilotes et complètera la formation pratique qu'ils acquièrent en mer », déclare Pavel Pereira, président de la station de pilotage.

« Le Havre est un port très fréquenté et la sécurité est une priorité. C'est pourquoi nous avons été chargés de fournir un simulateur de navigation entièrement nouveau, à la pointe de la technologie, qui améliorera et facilitera les opérations de pilotage », déclare Eric Letrou, responsable commercial régional de Wärtsilä Voyage.

Le simulateur permet aux utilisateurs d'étudier les réactions d'un navire dans des situations d'exploitation. Il aide les personnes en formation à perfectionner leurs manœuvres dans des conditions de mer et de météo difficiles, ainsi qu'en situation d'urgence, en tenant compte des courants et des vents, du tangage et des effets de berge.

Il permettra également de valider les futurs projets d'aménagement portuaire. Les simulateurs de navigation de Wärtsilä sont entièrement conformes aux normes et aux règlements internationaux.

La station de pilotage du Havre existe depuis le XVI^e siècle. Quarante-sept pilotes y travaillent actuellement, vingt-quatre heures sur vingt-quatre, toute l'année et dans pratiquement toutes les

conditions météorologiques. La station dessert le port du Havre, le terminal pétrolier d'Antifer et le port de Fécamp.

Wärtsilä Voyage transforme profondément la manière dont les navires effectuent leurs voyages en utilisant les dernières technologies numériques, afin de réaliser une amélioration majeure de la sécurité, de l'efficacité, de la fiabilité et de la réduction des émissions.

Vocabulaire et temps

Le texte reprend une annonce de mai 2020 : les nombres et les perspectives doivent être traduits **dans ce contexte**, sans être présentés comme un état actuel de la station. « Will supply » est donc rendu par le futur ; « was placed » et « was installed » par un passé adapté en français.

Un **pilot** est ici un **pilote maritime**, pas un pilote d'avion. « Pilot station » désigne une station de pilotage. « State-of-the-art » signifie « à la pointe de la technologie » et non « état de l'art » employé mécaniquement.

Pitch se traduit par **tangage**. Dans ce contexte de simulation portuaire, **bank effects** désigne les **effets de berge** : « bank » n'est ni une banque ni un synonyme de roulis. Le passage ne donne pas le développement du sigle « DP » ; la traduction le conserve, sans inventer une technologie précise.

Le [communiqué original de Wärtsilä du 20 mai 2020](#) permet de retrouver le contexte du texte de l'épreuve.

Thème : huit phrases — 8 points

1. L'incendie

The fire is located in the engine room.

« Engine room » est l'expression pour la salle des machines. « The fire is in the engine room » est une formulation plus simple également correcte.

2. Les messages des STM

According to the IMO guidelines on VTS, any message sent by a VTS to a ship should specify whether it contains information, advice, a warning or instructions.

Les sigles anglais sont **IMO** pour OMI et **VTS** pour STM. « Information » et « advice » sont indénombrables : on n'écrit pas « an information » ni « an advice ».

3. Virer l'ancre

Your crew must be ready to weigh anchor when the pilot boards.

« Weigh anchor » signifie lever ou virer l'ancre. Après « when », le présent « boards » exprime ici un événement futur ; « when the pilot will board » est à éviter dans cette construction.

4. L'immobilisation

If the inspection reveals serious safety deficiencies, the ship is detained and the master is ordered to remedy them before departure.

« Deficiencies » rend les manquements. « Remedy » exprime leur correction ; le pronom « them » évite une répétition sans perdre le référent. « Detained » décrit l'immobilisation du navire.

5. Le pavillon de complaisance

A company wishing to avoid its own country's legislation commonly uses a flag of convenience for its ships.

« Flag of convenience » est l'expression attendue. La traduction restitue la phrase proposée, sans généraliser à tous les navires enregistrés sous un pavillon étranger.

6. Le jet de marchandises

I am going to jettison cargo to stop the ship from listing further.

« Jettison cargo » signifie jeter la cargaison à la mer. « List » désigne une gîte, et non une liste de marchandises. « Listing further » rend ici l'aggravation de la prise de gîte.

7. Le contrôle par l'État du port

Port State control is the inspection of foreign ships in national ports to verify that the condition of the ship and its equipment complies with the requirements of international regulations.

« Complies with » se construit avec « with ». « Port State » distingue l'État du port de l'État du pavillon.

8. Les retards

Inspections may cause delays in ships' schedules because they can take several hours.

« May » exprime une possibilité. « Schedules » désigne les programmes ou horaires des navires ; « programs » risquerait de faire penser à des logiciels.

L'OMI présente les services de trafic maritime et les phrases normalisées de communication maritime, utiles pour poursuivre l'apprentissage de cette terminologie.